

5. Кузьмичева К.С., Куприн А.А., Куликов С.И. Актуальные проблемы адаптации молодых специалистов в организации // Научные записки ОрелГИЭТ. 2016. № 4 (16). С. 68–71.
6. Шадриков В.Д. Психология деятельности человека. М.: Институт психологии РАН, 2013. 464 с.
7. Шипунов В.Г., Кишкель Е.Н. Основы управленческой деятельности: социальная психология, менеджмент: учебник. М.: Высшая школа, 2004. 327 с.

УДК 378:811.111.1

ГОНЧАР Наталия Николаевна – к. филол. н., доцент кафедры русского языка ТвГТУ, Тверь (n_gonchar@mail.ru)

ТОРГОВАНОВА Ольга Николаевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ТвГТУ, Тверь (maerz25@mail.ru)

ШАБАНОВА Анна Евгеньевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ТвГТУ, Тверь (anya222@mail.ru)

ЯЗЫКОВЫЕ ТРУДНОСТИ И ОШИБКИ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

© Гончар Н.Н., Торгованова О.Н., Шабанова А.Е., 2024

Аннотация. Рассмотрены языковые трудности и ошибки студентов, а также причины их возникновения при изучении иностранного языка. Показано, что сопоставление иностранного языка и родного (русского) является одним из факторов, влияющих на совершение ошибок при освоении второго языка в условиях иноязычного образовательного пространства. Авторы подразделяют ошибки на те, которые обучаемые могут сами заметить и исправить, и те, которые требуют коррекции со стороны преподавателя. Сделан вывод, что анализ ошибок, допущенных студентом при изучении неродного языка, дает возможность не только определить уровень владения вторым языком, но и понять, на какие аспекты иностранного языка нужно обратить особое внимание в условиях учебного взаимодействия.

Ключевые слова: обучение, иностранный язык, английский язык, немецкий язык, студент, языковые трудности, ошибка, анализ ошибок.

Gonchar N.N. – Ph.D., Associate Professor of the Department of Russian Language of TvSTU, Tver (n_gonchar@mail.ru)

Torgovanova O.N. – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages of TvSTU, Tver (maerz25@mail.ru)

Shabanova A.E. – Senior Lecturer of the Department of the Foreign Language of TvSTU, Tver (anya222@mail.ru)

STUDENTS` LANGUAGE DIFFICULTIES AND MISTAKES WHEN STUDYING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article examines the students` language difficulties and mistakes, the reasons for their occurrence when learning a foreign language. It is shown that the comparison of a foreign language and the native one (Russian) is one of the factors influencing the commission of errors when mastering a second language in a foreign language educational environment. The authors divide errors into those that students can notice and correct themselves, and those that require correction by the teacher. It is concluded that the analysis of mistakes made by a student when studying a non-native language makes it possible not only to determine the level of proficiency in a second language, but also to understand what aspects of a foreign language need to be paid more attention to in terms of educational interaction.

Keywords: learning, foreign language, English, German, student, language difficulties, error, error analysis.

Анализ языковых трудностей студентов показал, что при изучении иностранного языка обучаемые сталкиваются с различными проблемами, поскольку родной язык и иностранный (английский, немецкий), безусловно, отличаются друг от друга на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и других уровнях. Эти различия приводят также к тому, что студенты, изучающие неродной язык, делают многочисленные ошибки, которые могут быть вызваны ограниченным словарным запасом, недостаточным знанием основ грамматики, отсутствием знаний в области стилистики. Выход из этой ситуации – регулярная практика языка, систематическое изучение нового учебного материала, которое ведет к улучшению знания иностранного языка и уменьшению трудностей на пути его овладением.

Следует отметить, что основной трудностью для изучающих иностранный язык является калькирование. Под влиянием интерференции происходит перенос грамматических правил русского языка, лексических значений, принципов родного языка на изучаемый иностранный, и это – одна из причин, приводящих к языковым ошибкам, т.е. неправильному использованию конструкций иностранного языка в учебной ситуации.

При рассмотрении данной проблематики далее следует отметить, что порядок слов в русском языке относительно свободный, чего категорически нельзя сказать про порядок слов в английском или немецком языках (причем в немецком языке он более сложный). Так, например, прежде чем переводить предложение на немецком языке, его необходимо дослушать до конца, так как смысловая часть сказуемого, если оно сложное (т.е. как минимум двусоставное), будет находиться в конце предложения. Ярким примером являются слова из песни популярной немецкой рок-группы Rammstein, которую любят слушать студенты: «Du

hast mich, du hast mich...Du hast mich gefragt!». В данном предложении сказуемое двусоставное: части его находятся на втором и последнем местах во фразе. Многие студенты пытаются перевести этот текст на русский язык, не дослушав до конца, но попытка не имеет успеха, поскольку предложение «Du hast mich» в русском языке будет выглядеть как «я у тебя есть», а по звучанию перекликаться с другим глаголом, значение которого можно понять только по написанию или из контекста. Этот глагол используется во фразе «Du hasst mich», которая переводится следующим образом: «Ты меня ненавидишь». Но ни тот, ни другой вариант не имеет отношения к словам автора. Фраза «Du hast mich, du hast mich...Du hast mich gefragt!» означает «ты меня спросила». Изучающим иностранный язык трудно с этим «смириться», и они постоянно пытаются перевести, начиная с первого глагола, или построить предложение по правилам родного языка, таким образом допуская лексические и грамматические ошибки.

Следует также отметить, что при изучении английского языка студенты часто совершают ошибки при перестановке слов в предложении или неправильном использовании предлогов и спряжения глаголов. «... Одной из самых распространенных причин является нечеткое знание правила, когда ученик просто не знает, как правильно построить свое высказывание» [1, с. 154]. Вследствие этого появляются калькированные фразы типа «Have he cat?», которые неверны. Не будет правильным и такой вариант, как «Has he cat», хотя он и существует в разговорном языке. На немецкий язык предложение «меня зовут...» многие из-за неопытности начинают переводить, воспроизводя конструкцию родного языка на иностранном: «Mich ruft...», но это является грубейшей ошибкой. Если бы фраза начиналась следующим образом: «**Man** ruft mich ...», то ее можно было перевести как «меня зовут ...» (например, погулять). Но нам нужно предложение, где называется имя говорящего, поэтому правильный вариант: «Ich heiße ...». В этой связи следует подчеркнуть, что в условиях иноязычного образовательного пространства преодолеть вышеуказанные трудности в изучении иностранного языка можно только за счет овладения специфическими особенностями употребления его лексики, использования грамматики, знаний правил стилистики. При регулярной работе над ошибками в учебной ситуации приходит осознание грамматических и лексических различий между родным и изучаемым языком. «Выявление ошибок является результатом незнания правил языка» [5].

В английском языке такие слова, как «error» и «mistake», означают неправильный результат или действие. Однако error используется, как правило, в техническом контексте (например, при описании компьютерных программ или научного исследования). Слово «mistake»

применяется в повседневном общении, когда речь идет о человеческих ошибках или неудачах.

В языковом контексте слово «error» обычно относится к заметным отклонениям от стандартной грамматики или лексики, которые, как правило, характерны для изучающих английский как второй иностранный.

Слово «mistake» классически используется для обозначения ошибок, которые совершает человек под воздействием таких факторов, как усталость, ограниченная память, эмоциональное перевозбуждение, а также других физиологических или психологических причин, которые могут сказаться на произношении и правописании. Допускаемые в таких случаях ошибки можно рассматривать как результат временных и контекстуальных обстоятельств. В лингвистике же эти слова («error» и «mistake») рассматриваются как схожие по значению. Многие исследователи используют error и mistake в качестве синонимов, не видя в них никаких различий. Однако понимание разницы в употреблении этих терминов очень важно при изучении иностранного языка.

Некоторые учебные программы и методики делают акцент на различиях между error и mistake, благодаря чему устраняются недочеты в их употреблении. Обучаемые, совершившие mistake, в состоянии ее распознать и исправить. Некорректное применение слова «error» имеет систематический характер. Указанные ошибки, следовательно, совершаются неоднократно. Обучаемые даже не понимают и не осознают, что они допустили error. Если студент, изучающий английский язык, говорит «She go to school», то это может быть error, потому что в данном случае он не знает правила образования правильной формы и не понимает своей ошибки, однако этот же студент может совершить и mistake, если он, зная правильную форму, ошибочно говорит следующую фразу: «She goed to school». Таким образом, можно сделать вывод, что error используется неправильно неосознанно, т.е. по причине недостатка знаний, в то время как неверное употребление mistake – это сознательное нарушение.

Языковые трудности, ошибки, совершенные в процессе использования другого языка, – это «лакмусовая бумажка» уровня владения этим языком. Коррекция ошибок помогает понять, что именно нужно совершенствовать, каких знаний и навыков недостает. Анализ типов ошибок – путь к пониманию основных проблем, возникающих при изучении иностранного языка.

Однако не стоит воспринимать этот процесс как исключительно негативный. J. Foster считает, что совершение ошибок при освоении иностранной речи – естественное следствие освоения неродного языка: «... Все изучающие язык склонны совершать ошибки..., особенно те, кто только начал изучать иностранный язык» [6].

Следует помнить, что изучение языка и исправление ошибок тесно связаны друг с другом. Когда мы начинаем изучать иностранный язык, мы

совершаем языковые ошибки, так как мы не знаем ни правил, ни структур данного языка. Однако выявляя и исправляя ошибки, мы улучшаем свои языковые навыки и используем иностранный язык более правильно. Исправление ошибок помогает осознать слабые места и улучшить навыки говорения, чтения и письма, что также помогает избегать множества недоразумений и неверных толкований в процессе коммуникации. Следовательно, при освоении неродного языка важно вовремя распознавать ошибки и стремиться к их устранению.

Всем известно, что студенты очень часто допускают ошибки. Это неизбежно. Исправление ошибок и их анализ являются частью учебного процесса. «Анализ ошибок – это тип лингвистического анализа, сконцентрированный на процессе выявления и описания ошибок учащегося при изучении иностранного языка» [7]. «Анализ ошибок можно рассматривать как типовой анализ, который фокусируется на ошибках, совершаемых учащимися» [4]. Такой «анализ помогает учащимся уменьшить или даже справиться с чувством тревоги при изучении иностранного языка» [3, с. 133]. Он дает возможность выработать необходимые методики для снижения частоты совершения ошибок, устранения встречающихся ошибок в условиях учебной интеракции при изучении языка, позволяет понять, какие аспекты сложны в освоении, какие ошибки являются наиболее распространенными.

Ошибки – это некий инструмент оценки уровня владения изучаемым языком. Неверно построенное предложение, грамматические ошибки сигнализируют о недостаточно хорошо сформированной грамматической базе обучаемого. Трудность восприятия речи говорящего, некорректная интонация свидетельствуют о плохом владении фонетикой. Различные типы ошибок могут помочь составить полную картину уровня владения языком и помочь студенту сосредоточиться на улучшении знаний конкретных аспектов неродного языка. «Ошибки также могут быть использованы преподавателями или редакторами при обратной связи и коррекции, чтобы помочь студентам или писателям совершенствовать свое владение языком, а также как мера учебной поддержки, помогающей в решении коммуникативных задач в условиях учебной интеракции» [2, с. 25].

Итак, языковые трудности и совершение ошибок отражают уровень межъязыковой компетенции обучаемого и являются объектом изучения и коррекции при обучении иностранному языку со стороны обучающегося. Они могут быть использованы для определения уровня владения языком, но они не должны быть единственным или основным способом установления данного уровня. Другими важными критериями являются беглость речи, словарный запас и правильность употребления грамматических конструкций студентом. Анализ ошибок можно применять для выявления конкретных областей, не усвоенных при изучении неродного языка студентами и требующих коррекции. Но

выявленные ошибки, подчеркнем еще раз, не должны быть главным фактором при оценивании языковых навыков обучающихся.

Библиографический список

1. Белоусов А.С. Методика исправления ошибок посредством интернет-технологий в обучении иностранному языку // Державинский форум. 2020. Т. 4. № 14. С. 154–159.
2. Гончар Н.Н., Торгованова О.Н., Шабанова А.Е. Межкультурная компетенция обучаемого: перспективы измерения // Материалы Ивановских чтений. 2022. № 4 (39). С. 24–26.
3. Шабанова А.Е. Мотивация и тревожность в контексте изучения иностранных языков // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2023. Т. 12. № 8А. С. 128–134.
4. Abi S.N. An Analysis of Errors in Arabic Speakers' English Writings. URL: <https://www.nadasisland.com/languageacq-erroranalysis.html> (дата обращения: 29.01.2024).
5. Brown D.H. Principles of Language Learning & Teaching. 4th ed. New York: Longman, 2000. URL: <https://archive.org/details/PrinciplesOfLanguageLearningAndTeaching/mode/2up> (дата обращения: 29.01.2024).
6. Foster J. Good Reason for Noting Bad Grammar: Empirical Investigations into the Parsing of Ungrammatical Written. URL: <http://www.tara.tcd.ie/handle/2262/86332> (дата обращения: 29.01.2024).
7. Rahmawati R.Y. Error Analysis on the Use of Simple Tense in Paper Assignment of Writing Subject Made by the Fourth Semester Students of English Department at Stain Salatiga in the Academi Year of 2011/2012. URL: <http://e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id/7377/> (дата обращения: 29.01.2024).

УДК [808.1:82-1]: [81'255.2:811.111]

ЕГОРОВА Ольга Анатольевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ТвГТУ, Тверь (mipe456@hotmail.com)

СИМВОЛИЗМ ОБРАЗА КОРСАРА В ПОЭЗИИ ВЛАДИМИРА ВЫСОЦКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

© Егорова О.А., 2024

Аннотация. Через лексико-семантический и статистический анализ раскрыта символичность образа корсара в поэзии Владимира Высоцкого. Исследована соразмерность отражения авторской образности в переводных (английских) аналогах данных произведений. Результаты анализа продемонстрировали, что в творчестве В. Высоцкого песни о